

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и  
Федеральным Советом Швейцарии  
об обмене "Розовой виллы" в Женеве  
на два объекта недвижимости в Москве

Правительство Российской Федерации и Федеральный Совет Швейцарии,

руководствуясь духом партнерства в двусторонних отношениях, будучи убежденными, что настоящее Соглашение послужит созданию благоприятных условий для деятельности дипломатических представительств обеих стран,

в соответствии с Протоколом о намерениях от 19 мая 1994 г.

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Швейцария передает в собственность Российской Федерации недвижимость по Авеню де ла Пе, 5, используемую в настоящее время Постоянным Представительством Российской Федерации при ООН и других международных организациях в г. Женеве (здание "Розовой виллы" с прилегающей территорией площадью 9.482 кв. м, участок N 2104, Пети Саконне; Приложение 1).

### Статья 2

1) Российская Федерация передает Швейцарии:

а) здание, в котором на момент заключения Соглашения располагается швейцарское посольство, переулок Стопани, д.2/5, в собственность и прилегающий земельный участок площадью

3.024 кв. м (Приложение 2) в безвозмездное и свободное, в рамках Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 г., пользование сроком на 99 лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

б) подлежащий выделению земельный участок общей площадью 4.000 кв. м, расположенный в г.Москве по ул.Мосфильмовской (Приложение 3) в безвозмездное и свободное, в рамках Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 г., пользование сроком на 99 лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения для строительства, использования и содержания служебных зданий и служебных квартир.

2) Швейцария получит в собственность указанные в подпунктах а) и б) настоящей статьи земельные участки, как только в Российской Федерации будут приняты и вступят в силу законодательные акты, позволяющие иностранным дипломатическим представительствам приобретать земельную собственность на территории Российской Федерации.

### Статья 3

Документирование обмена и регистрация связанных с обменом прав и обязанностей производятся в соответствии с действующей в каждой из стран правовой процедурой не позднее 20 декабря 1996 года. Все связанные с этим расходы производятся за счет Швейцарии (по "Розовой вилле") и Российской Федерации (по объектам обмена в Москве).

## Статья 4

Приложения к настоящему Соглашению составляют его неотъемлемую часть.

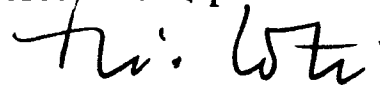
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Берне 3 сентября 1996 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации



За Федеральный  
Совет Швейцарии



**ЗЕМЕЛЬНЫЙ РЕЕСТР ЖЕНЕВЫ**

---

**СВИДЕТЕЛЬСТВО НА СОБСТВЕННОСТЬ**

(Составляется по результатам осмотра здания)

**ЗДАНИЕ**

<b>КОММУНА</b>	<b>Пёти-Саконне</b>	<b>Номер</b>	<b>23:2104</b>
<b>Характер</b>	<b>Недвижимое имущество</b>		

**ВЛАДЕЛЕЦ**

<b>Наименование</b>	<b>ШВЕЙЦАРСКАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ</b>
<b>Местонахождение администрации</b>	<b>БЕРН</b>
<b>Вид</b>	<b>государственная собственность</b>

Женева, 19 марта 1996 года  
8 час.28 мин.

Взыскано: 20 ш.фр.

Децерена ПЕНЕ  
и.о. Хранителя

Республика и Кантон Женева

Кадастровая служба

## О П И С А Н И Е

Коммуна: (23) Женева-Пёти-Саконне      Участок №: 2104

Частный

План: 73

Площадь м2: 9482

Местонахождение: авеню де ла Пэ

## ЗДАНИЕ И ЕГО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

№ : H242 жилые помещения      Площадь м2 289

№ : H244 пристройка      Площадь м2 50

№ : H245 пристройка      Площадь м2 49

№ : H774 пристройка      Площадь м2 24

запись № : 137/1984

№ : H775 пристройка      Площадь м2 53

запись № : 137/1984

Сад      Площадь м2 8591

## РАСПОЛОЖЕНИЕ

Здания располагаются более чем на 50% на соседнем участке

№ : H753 школа      Площадь м2 122

общая площадь м2 805

запись № 33/1982

№ : H782 пристройка      Площадь м2 304

общая площадь м2 1142

запись № : 137/1984

Составлено 19.03.1996 года в 8 час.31 мин.

1. ПЕТИ-САКОННЕ
2. Площадь
3. Здания
4. Предназначение/материалы
  - Н-242 жилое помещение - кирпич
  - навес - кирпич
  - навес - кирпич
  - жилое помещение
  - Н-243 пристройка - кирпич
  - навес
  - пристройка - кирпич
  - навес - дерево
  - Н-244 подвал - кирпич
  - Н-245 подвал - кирпич
  - навес - кирпич
  - Н-782 пристройка
  - часть - занесена в кадастр з/4115
  - Н-774 пристройка - кирпич
  - Н-775 пристройка - кирпич
5. Документ и год
6. ЛИСТОК ПЕРЕДАЧИ
  - Дата составления 21 июня 1974 года
7. Участок - 2104, план 73
8. Отметки
  - 122 м<sup>2</sup> этого участка занимает здание Н-753,  
построенное на участке 4113
9. Местонахождение: Авеню де ла Пэ, 45
10. Собственность
11. Сервитуты - расходы

## 12. Примечания

Ограничение на право отчуждения

(С 552 от 20.12.46)

ОСНОВАНИЕ: 2918 от 06.06.1994

в пользу ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ

Срок: 31.01.1995

6724 от 22.12.1993

ОСНОВАНИЕ: 2918 от 06.06.1994

## 13. Владельцы

GL.: 615/122

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИИ

22918/1994

ШВЕЙЦАРСКАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ

## 14. Способ приобретения

См. GL. Покупка

## 15. Запись:

Документ 2918, день 06, месяц 06, год 1994

## 16. ОПИСАНИЕ АННУЛИРОВАНО

см. кадастр в информированной форме

17. Внимание:

Предыдущие сервитуты см. прилагаемую выдержку

## 18. Земельный реестр Женевы

Копия

Заверена 11 марта 1996 года

Взыскано: Фр.

и.о. Хранителя: Д. Пене

Земельный реестр Женевы 19.03.96  
 Выдержка из плана участка 2104

9 ч. 34 м. СТР. 1  
 ПÉТИ-САКОННЕ (23)

ДААННЕ ОТСУТСТВУЮТ

СПИСОК I

СТРОКА	УЧАСТОК	ЗАПИСЬ ГОД	ПЛОЩАДЬ	Р/Д/И
001 00 e	2104	R-C 1941		
00 00 e	12104	R-C 1940		
00 00 e	7075			
002 01 i	6921	D-R 1938 54 1938	9482 m2	1
003 02 .i	6675	DIV 1936 4 1936	25933 m2	
004 03 ...i	6372	DIV 1933 2338 1933	58056 m2	
005 04 ...i	5044	REU 1931 553 1931	58309 m2	
006 05 *i	5043	REU 1917 49 249	38019 m2	2
007 06 *i	2383	DIV 1917 49 249	2 m2	
)06)		ДААННЕ ОТСУТСТВУЮТ:	6501 m2	
008 05 *i	5040	DIV 1917 49 249	38017 m2	
009 06 *i	4919	DIV 1915 105 240	38118 m2	
010 07 *i	2387	ДААННЕ ОТСУТСТВУЮТ	45718 m2	
)07)				
)06)				
)05)				
011 04 ...i	1805	ДААННЕ ОТСУТСТВУЮТ	26986 m2	
)04)				
)03)				
)02)				
)01)				
00 e				

ЗЕМЕЛЬНЫЙ РЕЕСТР ЖЕНЕВЫ

Женева, 11 марта 1996 года

Взыскано: бесплатно

Печать

и.о. Хранителя

Д. ПЕНЕ



СПИСОК 2

Земельный реестр Женева 19.03.96 9 ч. 34 м. СТР. 2  
Выдержка из плана участка 2104 ПЁТИ-САКОННЕ (23)

---

СПИСОК ПОДТВЕРЖДАЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ И ОПИСАТЕЛЬНЫХ ССЫЛОК В ВЫДЕРЖКЕ

- 1 PJA0729 1938
- 2 47 122 D.

СЕРВИТУТЫ СМОТРИ В  
ПРИЛАГАЕМОЙ ФОТОКОПИИ (1)

ВЫДЕРЖКА ИЗ ПЛАНА УЧАСТКА 2104

ПЁТИ-САКОННЕ (23) СТР. 3

СПИСОК 3

ЗЕМЕЛЬНЫЙ РЕЕСТР				ВИД ПОДТВЕРЖДАЮЩЕГО ДОКУМЕНТА				ЖЕНЕВА								
* ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ДОКУМЕНТ РJA0729				1938				19.03.1996 9 ч. 34 м.								
ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ДОКУМЕНТ				G L				RGMT	ОЗАГЛАВЛЕНО	УЧАСТОК				ЮРИДИЧЕСКОЕ ЛИЦО		
an. cre.	an. exp.	документ	с	No	cpt	let	s d			No	i	co	d	c	р	
1938	0000	РJA0729	1	615	122	A	0		СЕРВИТУТ ПРЕДНАЗНАЧЕНИЯ	7075	23	С	0			ЛИГА НАЦИЙ
1938	0000	РJA0729	1	615	122	B	0		ЗАПРЕЩЕНИЕ ПЕРЕСТРОЙКИ ЗДАНИЯ	7075	23	С	0			ЛИГА НАЦИЙ
1938	0000	РJA0729	1	615	122	C	0		ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ПАРК РАЗЛИЧНЫЕ ЗАПРЕЩЕНИЯ	7075	23	С	0			ЛИГА НАЦИЙ

\*См. прилагаемую ниже частичную фотокопию и прилагаемый подтверждающий документ 729/1938

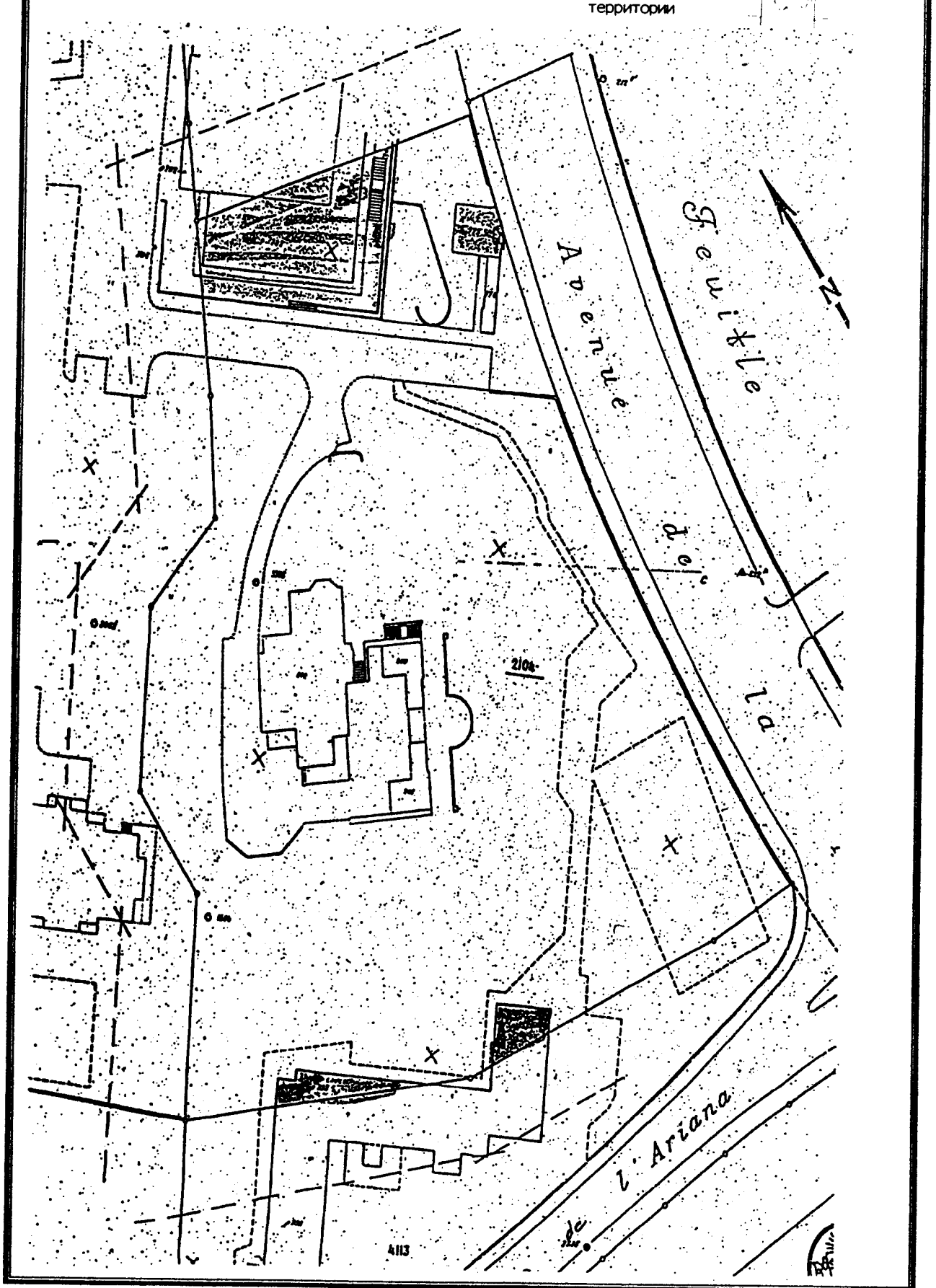
Выдержка из кадастрового плана 73

Расстояние не  
соблюдено

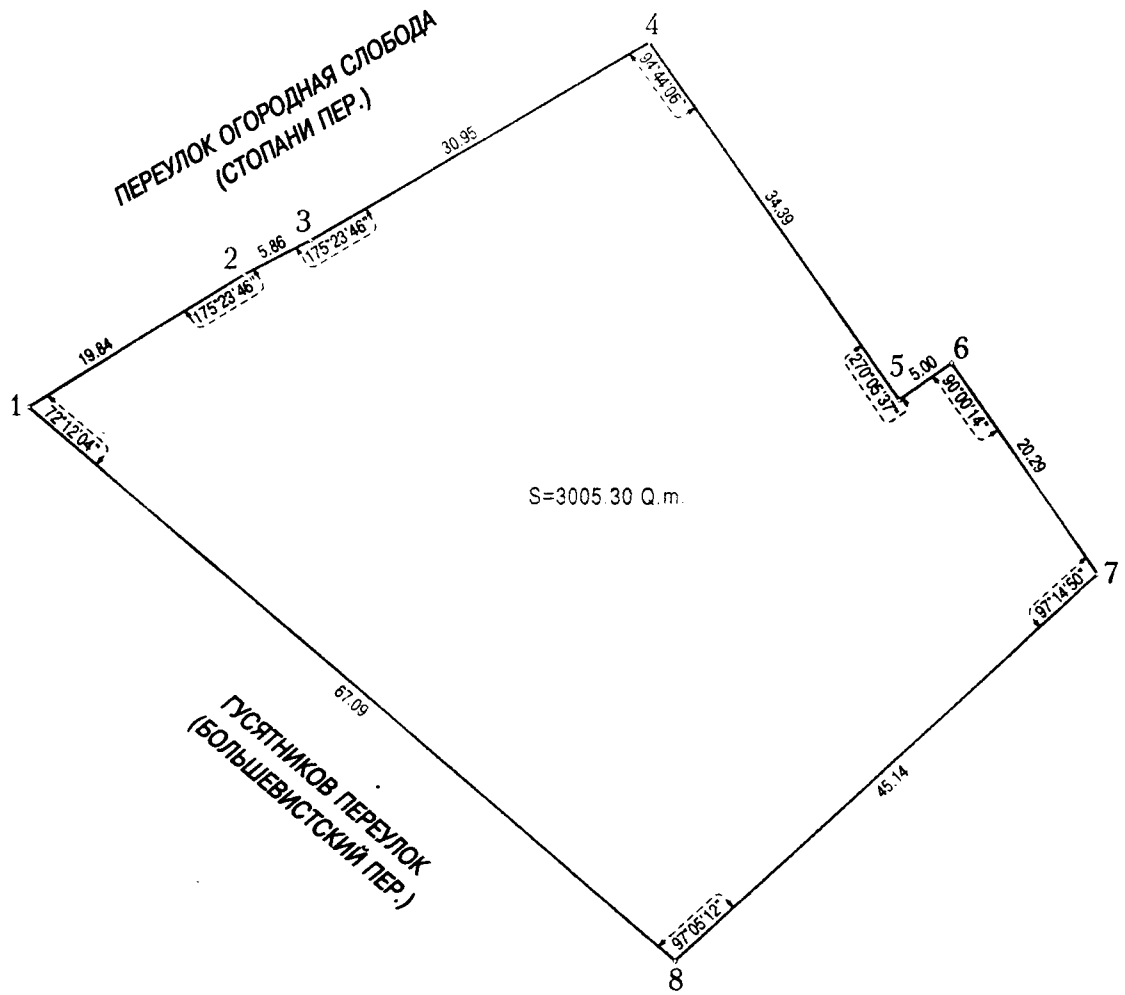
Коммуна Женева, сектор Пети-Саконне  
Масштаб 1:500

На латвийской  
территории

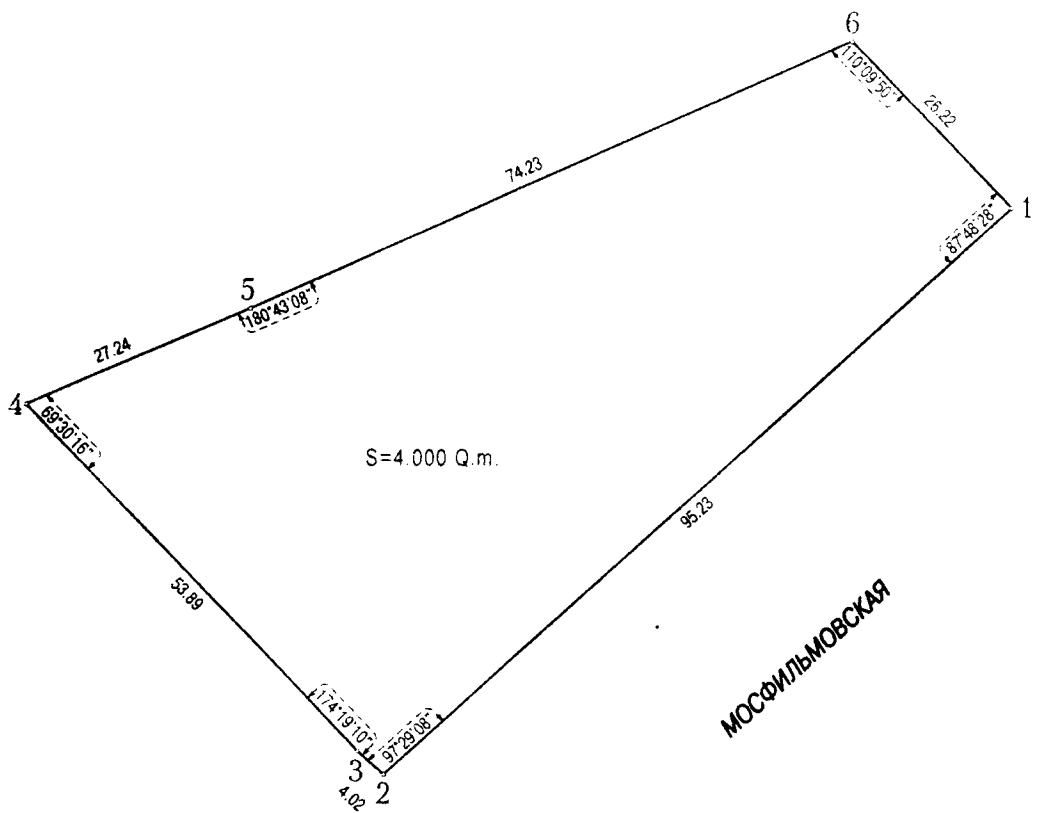
8.



Приложение 2



Приложение 3



№ 2275 /н/4е

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарской Конфедерации в Российской Федерации и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Федеральным Советом Швейцарии об обмене "Розовой виллы" в Женеве на два объекта недвижимости в Москве от 3 сентября 1996 года, имеет честь предложить внести в тексты указанного Соглашения на русском и немецком языках следующие исправления технического характера:

- в статье 1 текста Соглашения на русском языке, вторая строка сверху - заменить цифру "5" на "15";

- в статье 1 текста Соглашения на немецком языке, первая строка сверху - заменить цифру "5" на "15".

В случае согласия Швейцарской Стороны с вышеизложенным предложением Министерство просит Посольство уведомить его в письменной форме. В таком случае указанное исправление будет считаться внесенным в текст Соглашения на русском и немецком языках в соответствии с подпунктом "b" пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "25" марта 2003 года

ПОСОЛЬСТВУ ШВЕЙЦАРСКОЙ  
КОНФЕДЕРАЦИИ

г. Москва

Анжел 25.3.

Мил 25.3.03

Мил 25.3.

Внуя ДП (В.Е.Тарабукас)  
и.и.и.и.и.

Получено 4 ЕД МИД России  
из Посольства Швейцарии в Москве  
16 июля 2003 года

Вх. № 5489-н-4ед  
16.07.2003 г.

Перевод с французского

## ПОСОЛЬСТВО ШВЕЙЦАРИИ

Нота № 250

Посольство Швейцарии свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь подтвердить, что Швейцария не имеет возражений против внесения путем обмена нотами исправления в адрес "Розовой виллы", упомянутый в статье 1 Соглашения от 3 сентября 1996 года. Посольство предлагает Министерству внести в статью 1 Соглашения от 3 сентября 1996 года следующее изменение: "Швейцария передает в собственность Российской Федерации недвижимость по Авеню де ла Пэ, 15 (...)".

Посольство было бы признательно Министерству за подтверждение официальной нотой согласия Российской Стороны на данное предложение о внесении исправления.

Посольство Швейцарии пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем глубоком уважении.

Москва, 30 июня 2003 года

Министерству Иностранных Дел  
Российской Федерации  
Четвертый Европейский департамент

Москва

Верно:  (Д.Булдаков)

№ 5686 /н/4е

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарской Конфедерации в Российской Федерации и, ссылаясь на ноту Посольства № 250 от 30 июня 2003 года, имеет честь сообщить о согласии Российской Стороны с предложением, содержащимся в вышеназванной ноте Посольства.

Министерство исходит из того, что договоренность о внесении исправлений в тексты Соглашения между Правительством Российской Федерации и Федеральным Советом Швейцарии об обмене "Розовой виллы" в Женеве на два объекта недвижимости в Москве от 3 сентября 1996 года на русском и немецком языках вступает в силу с даты настоящей ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.



Москва, " *22* " июля 2003 года

ПОСОЛЬСТВУ ШВЕЙЦАРСКОЙ  
КОНФЕДЕРАЦИИ

г. Москва

*Александр 22.7.*

*Александр 22.7.*